



IVÁN CHAMMÉ

TRANSLATOR & LOCALIZATION VENDOR MANAGER

EDUCATION

B.A. ENGLISH TRANSLATION
Universidad Nacional de Córdoba
03/2017

"A FIVE-YEAR COURSE ON ARABIC LANGUAGE"
Universidad Nacional de Córdoba
2013

WORKING EXPERIENCE

EN-ES Translator | DOCTA TRANSLATIONS

Argentina - April 2024 - Current

- Translation of clinical trial protocols and brochures for public, related to various healthcare and insurance topics. Software and trading.

EN-ES Translator | IN GOOD SPANISH

Argentina - April 2024 - Current

- Translation of medical articles to public from the AHA (America Heart Association).
- Tourism and Travel.

AR-ES Translator | TICK TRANSLATIONS

Spain - June 2024 – Current

- Translate accounting/finance reports from Arabic into Spanish
- Translate and MTPE texts medical death certificates and documentation, health brochures, and public-oriented health materials, insurance, legal, and administrative health content.

EN-ES Translator | LUI HUMAN TRANSLATIONS

Argentina - January 2024 - Current

- Translation and MTPE for AWS (Amazon Web Services) account

EN-ES Translator | NETWIRE GLOBAL

Dallas TX and Brazil - June 2023 – Current

- Translate automotive documents (Honda account)

EN-ES Translator | LATAMWAYS

Argentina - June 2023 – January 2024

- Translate technical (autopart company, for internal [employee trainings courses] and external [sales] people),
- Medical (healthcare, legal text, informed consents)
- Hybrid financial-legal documents (contracts, credit card policies, company policies in general). Various sorts of materials from sciences, religion to government administration).

EN-ES Translator | WIN & WINNOW

Argentina - December 2022 – Current

- Translate financial (for a major credit card account, es-MX),
- Medical and hybrid-legal documents.
- Use guidelines and style guides to make accurate



CÓRDOBA
ARGENTINA



+54 9 3572 592132



ivanchamme.translator@gmail.com
iachamme@gmail.com



<https://www.linkedin.com/in/ivanchamme>

changes and comply with ideal structures.

- Follow established guidelines to maintain style quality and consistency in produced content.

EN-ES Translator | PANGEA GLOBAL

Cyprus - December 2021 – Current

- Translate medical (medical devices)
- HR documents

EN-ES Translator | ATL

Poland - May 2024

- Translated technical documents related to mechanics and automotive industry
- Annotator for TROLLWALL, an anti-troll/anti-hate AI (labelled messages from social networks to classify them into different levels of hatred, profanities, sexual abuse, etc. Re-wrote and edited messages from social networks to adapt them to Argentinian Spanish)

EN-ES Translator | STILLMAN Translations

Argentina - December 2022 – Current

- Translate technical, medical and legal documents.
- Use guidelines and style guides to make accurate changes and comply with ideal structures.
- Follow established guidelines to maintain style quality and consistency in produced content.
- Collaborate with editors to meet project deadlines and solicit customer feedback and transparency on work progress.

EN-ES Translator | BAQUERO Translations

Argentina - December 2012 – 2023

- Translate technical, medical and financial-legal documents.
- Use guidelines and style guides to make accurate changes and comply with ideal structure.
- Follow established guidelines to maintain style quality and consistency in produced content.

AR-ES Translator | MARS / CCFK

China - October 2021 – Current

- Translate legal documents (birth Certificates, Death Certificates, Death Medical Reports) from Arabic into Spanish
- Did DTP projects (formatting)

SOFTWARE & TOOLS

PLUNET (ADMIN&USER)
XTRF
SDL TRADOS
MEMOQ (PM &
TRANSLATOR)
MS EXCEL WORD AND
POWERPOINT
EXPRESS SCRIBE
WAVEPAD SOUND EDITOR
FASTFOX TEXT EXPANDER
FTW TRANSCRIBER
AUDACITY
TQ-AUDITOR
XI- BEN
CH
PHRASE
TWS
LOKALISE
SMARTCAT
Etc.

EN-ES Translator and Proofreader | e-Translation Services

New York, USA - October 2022 – Current

- Translate technical documents.
- Performe DTP tasks.
- Check and corrected grammatical and spelling errors in diverse documents.
- Manage finished works and version edits for comprehensive record of each file.

Vendor Manager and Optimization Manager | LWT Communications

Markham, CANADA - July 2020 - September 2022

- Drove initiatives and strategies to maintain high quality standards and candidates
- Adhered to written comprehensive recruitment process.
- Created SOP (Standard Onboarding Process)
- Guaranteed compliance and adherence to ISO requirements
- Renewed and updated rate agreements with existing vendors
- Generated relevant reporting of the department and completed thorough analysis
- Worked alongside with the Quality team on topics such as existing and new vendor's quality performance.
- Identified cost-effective vendors and set up favorable contracts.
- Managed vendor performance to maximize profitability and achieve financial objectives.
- Created guidelines and rates limitations in different currencies.
- Recruited and interviewed vendors.
- Created, managed and updated social networks, job search engines, job posts, job descriptions, etc.
- Managed vendor's profiles and set vendor's logins on Plunet, memoQ and Trados. Also, manage and updated price lists.
- Created all kind of e-mail templates. Standardized onboarding with the creation of SOP (Standard Onboarding Procedure).
- Managed, created and conducted training courses for new vendors.

ES Legal Transcriptionist & ES>EN Translator | Multilingual Connections

WHAT DO I TRANSLATE?

- Healthcare/insurance letters (grievance, claim, appeal)
- Pre-op instructions
- Informed consents
- Drug prescriptions
- Care Plan Reports
- Medical reports/history
- Birth and death certificates
- Legal/judicial notifications
- Legal letters
- User's / technical guides for medical devices
- Medical surveys
- Newsletter
- Forms
- Housing
- Education
- Etc.

Evanston, ILLINOIS, USA - September 2018 - June 2022

- Multilingual Connections is a Chicago-area translation agency that provides translation, transcription, subtitles, and interpretation services
- Transcribed interviews and focus groups
- Transcribed law enforcement/gaming/gambling and standard audios in both strict and clean verbatim styles
- Translated different kinds of regional Latin American slang into English
- Worked with different kinds of law enforcement templates such as double-column, five-column, double- paragraph, interpretive, etc.
- Time stamping.
- Glossary creations.
- USA and LATAM slang specialist.
- Learned new skills and applied to daily tasks to improve efficiency and productivity.
- Maintained energy and enthusiasm in fast-paced environment.
- Participated in team-building activities to enhance working relationships.
- Adhered deadlines to complete projects on time.

English Tutor and Head of the Language Department | Elementary and high schools - Ministry of Education, Government of Cordoba
Cordoba, Argentina - February 2010 - January 2019

- Taught English language to students.
- Evaluated students' abilities and grasp of English language, keeping appropriate records and preparing progress reports.
- Designed and developed instructional activities using data from student learning style assessments.
- Initiated, facilitated and moderated classroom discussions for high school-level English students.
- Tutored students to develop deeper comprehension of English course materials and better understanding of assignments to improve academic success.
- Leveraged technology and visual aids to engage students and enhance learning.
- Collaborated with students to complete homework assignments, identify lagging skills and correct weaknesses.
- Conducted group tutoring sessions to help students engage active learning and critical thinking skills.

Bilingual Administrative Assistant | ACORD GROUP

Cordoba, Argentina - February 2008 - November 2013

- Acord Group is a well-established Argentinian company engaged in the design, manufacturing, and commercialization of urban furniture

- Received and answered calls from foreign customers
- Translated emails, office documents, and catalogs
- Interpreted foreign calls for the board of directors.
- Executed record filing system to improve document organization and management.
- Answered multi-line phone system, routing calls, delivering messages to staff and greeting visitors.
- Conducted onboarding to help new hires adjust to administrative and performance aspects of jobs.